

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**

СИЛАБУС

ВИРОБНИЧОЇ ПРАКТИКИ

підготовки	магістра
спеціальності	В11 Філологія
освітньо-професійної програми	Прикладна лінгвістика

Силабус нормативного освітнього компонента «Виробнича практика» підготовки другого (магістерського) рівня вищої освіти, галузі знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки, спеціальності В11 Філологія, за освітньо-професійною програмою Прикладна лінгвістика.

Розробники: Рогач О. О., професор кафедри прикладної лінгвістики, кандидат філологічних наук, професор;

Крестьянполь Л. Ю., доцент кафедри прикладної лінгвістики, кандидат технічних наук;

Хом'як А. П., доцент кафедри прикладної лінгвістики, кандидат педагогічних наук.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми: _____  проф. Рогач О.О.

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри прикладної лінгвістики,
протокол № 1 від 29. 08. 2025 р.

В.о. завідувача кафедри: _____  доц. І. М. Калиновська

I. Опис освітнього компонента

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика виду практики
Денна форма навчання	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки, В11 Філологія, Прикладна лінгвістика Магістр	Виробнича
Кількість годин / кредитів 180 / 6		Рік навчання 1
		Семестр 2
ІНДЗ: <u>немає</u>		Самостійна робота - 170 год. Консультації - 10 год. Форма контролю – залік

II. Інформація про керівників практики

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Крестьянполь Любов Юріївна
Науковий ступінь	кандидат технічних наук
Вчене звання	доцент кафедри прикладної лінгвістики
Посада	Доцент
Контактна інформація	м.т.: +380661318285, @vnu.edu.ua
Дні занять	http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi?n=700
	Очні консультації: у день проведення лекцій / семінарських занять (за попередньою домовленістю). Усі запитання можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.
Прізвище, ім'я та по батькові	Рогач Оксана Олексіївна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	професор кафедри прикладної лінгвістики
Посада	Професор
Контактна інформація	м.т. (096)5612665 oksana.rogach@eenu.edu.ua ,
Дні занять	https://ps.vnu.edu.ua/cgi-bin/timetable.cgi

	Очні консультації: в день проведення лекцій / семінарських занять (за попередньою домовленістю). Усі запитання можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.
Прізвище, ім'я та по батькові	Хом'як Алла Петрівна
Науковий ступінь	кандидат педагогічних наук
Вчене звання	доцент кафедри прикладної лінгвістики
Посада	Доцент
Контактна інформація	м.т.: +380973234030, anael@vnu.edu.ua
Дні занять	http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi?n=700
	Очні консультації: у день проведення лекцій / семінарських занять (за попередньою домовленістю). Усі запитання можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.

III. Опис практики.

1. Анотація ОК. Силабус ОК 12 «Виробнича практика» складений відповідно до освітньо-професійної програми Прикладна лінгвістика, підготовки магістра спеціальності В11 Філологія та Положення про проведення практики здобувачів освіти ВНУ імені Лесі Українки (<https://surl.li/uaqtjj>). Практика ЗО є невід'ємною складовою ОПП Прикладна лінгвістика та націлена на закріплення теоретичних знань, отриманих здобувачами освіти під час навчання, формування у них професійних компетентностей для прийняття самостійних рішень у конкретних умовах фахової діяльності. Виробнича практика включає два модулі: 1) викладання іноземної мови (англійської) у ЗВО (I-IV рівнів акредитації) та 2) здійснення практичної діяльності у сфері інформаційних технологій та систем, зокрема перекладу, редагування, аналізу, локалізації, NLP, лінгвістичних експертиз, проєктної діяльності тощо. Базами практик слугуватимуть заклади вищої освіти (I-IV рівнів акредитації – Модуль 1), ІТ компанії, державні установи та аналітичні центри, перекладацькі агенції, судові та експертні установи, медіа та комунікаційні агенції (Модуль 2) тощо.

Метою виробничої практики є закріплення та поглиблення теоретичних знань та компетенцій, отриманих ЗО у процесі вивчення теоретичних ОК циклу загальної та професійної підготовки (ОК 2 Сучасні методики навчання й викладання в ЗВО, ОК 4 Управління проєктами, ОК 6 Англійська мова, ОК 7 Інформаційні технології та системи, ОК 8 Переклад та редагування текстів, ОК 9 Новітні тенденції прикладної лінгвістики, ОК 11 Риторико-

комунікативна культура фахівця-філолога), а також набутті практичних навичок застосування лінгвістичних знань у професійній діяльності.

Мета виробничої практики передбачає застосування сучасних методів викладання іноземної мови у ЗВО, використання інформаційно-лінгвістичних методів у реальних проєктах (переклад, локалізація, NLP, редагування, лінгвістична експертиза), освоєння сучасних інструментів обробки текстів, програмного забезпечення для аналізу мови та перекладу, підготовку до самостійної професійної діяльності, ознайомлення з організаційною структурою компаній або установ, де застосовуються лінгвістичні знання, а також збір матеріалу для виконання випускних кваліфікаційних робіт.

Основними завданнями виробничої практики є:

- а) ознайомлення з базами практики (структура ЗВО/компанії/установи, види діяльності, використовувані технології та методи);
- б) ознайомлення з особливостями організації навчального процесу у ЗВО, навчальними матеріалами, методами викладання та оцінювання, вивчення досвіду викладачів-практиків, підготовка та проведення навчальних занять;
- в) збір і підготовка матеріалів для аналізу: тексти, інтерфейси, документація, комунікації;
- г) здійснення лінгвістичного та інформаційного аналізу зібраних матеріалів: термінологічний, стилістичний, граматичний, дискурс- та прагмалінгвістичний, стилOMETричний, NLP-аналіз, перекладознавчий;
- д) виявлення проблем і помилок: перекладацьких, стилістичних, термінологічних, UX-невідповідностей;
- е) розробка рекомендацій: для перекладачів, розробників, експертів або замовників проєктів;
- є) формування практичних навичок роботи з CAT-інструментами, NLP-бібліотеками, системами машинного перекладу, платформами локалізації, експертними методиками;
- ж) підготовка підсумкового звіту про проведену навчально-педагогічну діяльність та експертно-аналітичних звітів, оформлення результатів дослідження, аналітичних висновків, практичних рекомендацій.

Результатом виробничої практики є узагальнення та вдосконалення набутих компетенцій, практичних умінь і навичок, переведення теоретичних знань у

практичну компетентність, оволодіння професійним досвідом і формування готовності ЗО до професійної діяльності.

У результаті проходження виробничої практики ЗО здобудуть наступні компетентності:

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз, структурування і дослідження мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 10. Здатність професійно застосовувати методи та технології англійсько-українського перекладу та локалізації текстів.

ФК 11. Здатність застосовувати лінгвоінформаційні технології, інтернет ресурси та системи обробки природної мови.

ФК 12. Здатність до науково-педагогічної філологічної діяльності англійською та українською мовами у вищій школі.

Після проходження виробничої практики ЗО матимуть наступні **програмні результати навчання**:

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науковопрофесійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.

ПРН 18. Забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну і стилістичну еквівалентність та функціональну адекватність у процесі письмового та усного перекладу різножанрових текстів.

ПРН 19. Проводити навчальні заняття та забезпечувати досягнення запланованих результатів навчання з урахуванням індивідуальних особливостей і потреб здобувачів освіти.

IV. Етапи практики

Таблиця 3

ЗМІСТ	МОДУЛЬ 1. Педагогічна практика у ЗВО (I-III рівні акредитації – 3 тижні)
Етапи:	Завдання:
Підготовчий	1. Проведення вступного інструктажу керівником практики. 2. Спрямування ЗО за напрямками дослідження із оформленням відповідних планів виконання. 3. Ознайомлення ЗО з метою, завданнями, етапами практики.
Ознайомлювальний	1. Знайомство з керівником практики від бази практики та отримання завдань на період практики. 2. Ознайомлення із специфікою діяльності установи, структурою, основними завданнями структурних підрозділів і внутрішніми документами. 3. Визначення способу взаємодії практиканта з керівником, вироблення стратегії роботи. 4. Відвідання занять викладачів англійської мови на базах практик з метою вивчення методичного досвіду викладання та ознайомлення зі здобувачами освіти.
Основний	1. Підготовка та проведення занять з англійської мови мови (5 пар) і оформлення планів-конспектів до них. 2. Заповнення щоденника практики у процесі проходження виробничої практики і складання на його основі звіту. 3. Відображення у звіті набутих компетентностей щодо практичної роботи, зокрема її поетапне планування, організації робочого часу, інформаційного пошуку, аналізу даних тощо. 4. Здійснення поглибленого аналізу наукових джерел (методика, лінгвістика, психологія, педагогіка) для самовдосконалення та ефективної організації навчального процесу з іноземної мови у закладі вищої та фахової передвищої освіти; підбір навчально-методичних матеріалів для їхнього практичного застосування, розробка

	змістового модуля з англійської мови, а саме: укладання словника до теми, підбір текстового матеріалу, розробка лексико-граматичних та комунікативних завдань. 5. Проведення залікового заняття з англійської мови і оформлення розгорнутого плану-конспекту.
Підсумковий	1. Підтвердження керівниками практики виконання ЗО завдань практики згідно з індивідуальним графіком та планом роботи. 2. Підготовка, здача і перевірка своєчасно поданої звітної документації: - Щоденник практики, що відображає всю навчальну та методичну роботу ЗО протягом практики: види робіт, проведення занять, участь у засіданнях циклових комісій/кафедр, характеристики та оцінки керівників від бази практики; - Документація, що підтверджує підготовку матеріалів практики: 1) лист-оцінювання результатів практики; 2) звіт про проходження практики; 3) плани-конспекти занять з англійської мови (5); 4) розгорнутий план-конспект залікового заняття з англійської мови; 5) розроблений змістовий модуль із англійської мови. 4. Публічний захист Модуля 1 з виробничої практики.
ЗМІСТ	МОДУЛЬ 2. Прикладні методи обробки мови та проєктна діяльність (переклад, локалізація, NLP, редагування, лінгвістична експертиза, аналіз та розробка інтерфейсів, оптимізація та цифровізація комунікації – 3 тижні)
Етапи:	Завдання:
Підготовчий	1. Проведення вступного інструктажу керівником практики. 2. Спрямування ЗО за напрямками дослідження із оформленням відповідних планів виконання. 3. Ознайомлення ЗО з метою, завданнями, етапами

	практики.
Ознайомлювальний	5. Знайомство з керівником практики від бази практики та отримання завдань на період практики. 6. Ознайомлення із специфікою діяльності установи, структурою, основними завданнями структурних підрозділів і внутрішніми документами. 7. Визначення способу взаємодії практиканта з керівником, вироблення стратегії роботи.
Основний	1. Збір даних, підбір текстів і матеріалів для здійснення інформаційно-лінгвістичного та перекладознавчого аналізу, редагування, оцифрування, створення тематичних глосаріїв і баз даних, проєктування та розроблення інтерфейсів із залученням інформаційних технологій, САТ-інструментів та ІІІ. 2. Заповнення щоденника практики у процесі її проходження і складання на його основі звіту. 3. Відображення у звіті набутих компетентностей щодо практичної роботи, зокрема її поетапне планування, організації робочого часу, інформаційного пошуку, аналізу та представлення даних тощо. 4. Здійснення поглибленого аналізу наукових джерел (прикладна лінгвістика, ІТ, ІІІ, САТ інструменти тощо) для самовдосконалення та ефективної організації практичної діяльності.
Підсумковий	1. Підтвердження керівниками практики виконання ЗО завдань практики згідно з індивідуальним графіком та планом роботи. 2. Підготовка, здача і перевірка вчасно поданої звітної документації: - Щоденник практики, що відображає всю практичну діяльність ЗО протягом практики: види робіт, участь у засіданнях, оцінки керівників практики, характеристики ЗО від керівників практики; - Документація, що підтверджує підготовку матеріалів практики: 1) лист-оцінювання результатів практики; 2) звіт про проходження практики; 3) зразки виконаних практичних завдань/проєктів з їхнім описом та

	презентацією; 4) здобуті результати та напрацьовані рекомендації для оптимізації професійної комунікації. 4. Публічний захист Модуля 2 з виробничої практики.
--	--

V. Оцінювання

Підсумкова залікова оцінка за практику нараховується за накопичувальним принципом і є сумою таких компонентів:

Таблиця 4

Зміст роботи, що оцінюється	Бали
I. Поточне оцінювання з модуля 1: 1. Проведення занять (5 пар) і оформлення планів-конспектів. 2. Аналіз залікового заняття та супровідних навчально-методичних матеріалів. 3. Розробка змістового модуля з відповідної теми. 4. Оцінка керівника від бази практики.	35 20 5 5 5
II. Поточне оцінювання з модуля 2: 1. Збір матеріалів і даних та їхній аналіз. 2. Розробка проєкту, організація та систематизація матеріалів. 3. Оформлення проєктів з обраної теми/спеціалізації та верифікація результатів. 4. Оцінка керівника від бази практики.	35 10 10 10 5
III. Публічний захист практики та підсумкове оцінювання: 1. Представлення результатів практики з Модуля 1. 2. Представлення результатів практики з Модуля 2.	30 15 15
Всього:	100

Політика НПП щодо здобувача освіти

Проходження та захист практики є обов'язковим ОК навчального процесу. Звіт з практики повинен мати чітку побудову, логічну послідовність аргументів, точність формулювань, обґрунтованість висновків та рекомендацій. Оцінювання здобувачів освіти регулюється [Положення про організацію освітнього процесу на першому \(бакалаврському\) та другому \(магістерському\) рівнях вищої освіти у Волинському національному університеті імені Лесі Українки від 29.08 2025 року.](#)

Політика щодо академічної доброчесності. У питанні академічної доброчесності ЗО зобов'язані вказувати джерела, якими послуговувалися, додавати їх опис до кожного виду роботи, не поширювати та не копіювати авторські матеріали, не вдаватися до обману та списування, повідомляти куратора академічної групи у разі виявлення порушень етики академічної доброчесності та випадків плагіату, необ'єктивного оцінювання результатів роботи ЗО чи/та хабарництва. Із загальними засадами, цінностями, принципами та правилами етичної поведінки учасників освітнього процесу, якими вони повинні керуватися у своїй діяльності, можна ознайомитися у [Кодексі академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки.](#)

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Здобувач освіти допускається до складання заліку з практики за умов виконання її програми в повному обсязі, своєчасного подання всіх матеріалів на перевірку керівнику, отримання позитивного відгуку-характеристики від керівника від бази практики. На залік з виробничої практики ЗО має представити весь пакет документів, передбачених силабусом практики (в електронному та паперовому варіанті) (див. Додаток 1 «Перелік документів для захисту практики»):

1. Щоденник практики.
2. Лист-оцінювання результатів практики (див. Додаток 4);
3. Звіт про проходження практики (див. Додаток 3);
4. Плани-конспекти занять з англійської мови (див. Додаток 5);
5. Розроблений змістовий модуль з англійської мови.
6. Глосарій тематичного вокабуляру, проаналізованих/відредагованих/опрацьованих текстів, цифрового контенту;
7. Розроблений проєкт-презентація.
8. Рекомендації з оптимізації зразків професійної комунікації.

Щоденник ЗО про проходження практик зберігається на факультеті або кафедрі протягом 3 років після випуску ЗО із ЗВО, решта документації практик – протягом одного року після завершення навчання ЗО в Університеті.

Підведення підсумків практики передбачає створення комісії для прийняття заліку і дату, до якої ЗО повинен прозвітуватися про виконання завдань, поставлених силабусом практики. Комісія, до складу якої входять керівники практики, приймає залік у терміни, що визначені наказом (розпорядженням) на практику (не пізніше ніж через 2 тижні після її завершення). Оцінювання практики відбувається відповідно до [Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів во ВНУ імені Лесі Українки.](#)

Оцінка за практику вноситься в заліково-екзаменаційну відомість, індивідуальний навчальний план (залікову книжку) здобувача освіти.

У разі отримання незадовільної оцінки під час складання заліку здобувачу освіти надається можливість повторного складання заліку за умови доопрацювання звіту й індивідуального завдання. За умови отримання незадовільної оцінки з практики під час ліквідації заборгованості комісії здобувача освіти відраховують з Університету. Здобувач освіти, який не погоджується з результатами підсумкового контролю, отриманих під час семестрового контролю в день оголошення результатів підсумкового оцінювання, має право звернутися з апеляційною заявою (див. [Положення про організацію освітнього процесу на першому \(бакалаврському\) та другому \(магістерському\) рівнях вищої освіти у Волинському національному університеті імені Лесі Українки від 29.08 2025 року.](#)), пункт 8 «Апеляція результатів підсумкового контролю»).

За об'єктивних причин (хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування, академічна мобільність, вимушене переселення тощо), ЗО може оформити індивідуальний план і проходження практики у такому разі відбувається або дистанційно, або за окремим графіком. У таких випадках НПП керуються [Положенням про дистанційне навчання](#), наказами ректора [«Про роботу університету в умовах воєнного стану»](#).

Здобувачам освіти можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній (курси підвищення кваліфікації, семінари, тренінги, які здобуваються відповідно до освітніх ліцензованих програм закладів післядипломної освіти і передбачають досягнення здобувачами освіти заздалегідь визначених результатів навчання), неформальній (професійні курси/тренінги, проходження стажування тощо). Процес зарахування регулюється [Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у](#)

формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки.

Результати навчання, здобуті шляхом неформальної освіти, визнаються в Університеті шляхом валідації.

Порядок та процедура визнання результатів навчання, отриманих у формальній освіті. Перезарахування кредитів – процес визнання кредитів, присвоєних в іншому закладі вищої освіти. Визнання результатів навчання шляхом перезарахування кредитів та результатів навчання, отриманих у формальній освіті, можливе:

- під час переведення здобувача освіти з іншого закладу вищої освіти;
- під час поновлення здобувача освіти на навчання до ВНУ імені Лесі Українки;
- за результатами навчання в рамках програм академічної мобільності;
- під час навчання здобувача освіти у двох і більше закладах освіти або ОПП.

Підстава для визнання результатів навчання – це надана здобувачем освіти академічна довідка, завірена у встановленому порядку, індивідуальний навчальний план (залікова книжка) ЗО або додаток до диплому про попередню освіту.

Перезарахування результатів навчання з ОК проводять на підставі порівняння навчальних планів освітньо-професійної програми та Академічної довідки, індивідуального навчального плану або залікової книжки, що надає ЗО. Рішення щодо визнання періодів навчання та зарахування залікових кредитів, отриманих у формальній освіті, приймає створена розпорядженням декана Предметна комісія.

Шкала оцінювання

Таблиця 4

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка
90 – 100	Зараховано
82 – 89	
75 – 81	
67 – 74	
60 – 66	
1 – 59	Незараховано (необхідне перескладання)

VI. Підсумковий контроль

Здобувач освіти допускається до захисту виробничої практики та складання заліку перед комісією НПП кафедри за умови проведення 6 пар з англійської мови у ЗВО і виконання проєктів з інформаційно-лінгвістичних досліджень та представлення вчасно й належним чином оформлених усіх необхідних документів. Поточне оцінювання за усі види робіт становить 70 балів, підсумковий контроль – 30, що в сумі дає 100 балів. Розподіл балів подано у *Таблиці 4*.

Підсумки проведення заліку з виробничої практики обговорюють на засіданні кафедри прикладної лінгвістики, а також на вченій раді факультету іноземної філології.

VII. Рекомендована література

1. Гусак Л.Є., Гордієнко Ю.А., Микитюк І.О. Професійна компетентність магістра як майбутнього викладача. *Наука і техніка сьогодні (Серія «Педагогіка», Серія «Право», Серія «Економіка», Серія «Фізико-математичні науки», Серія «Техніка»): журнал*. 2023. № 9(23) 2023. С. 305–320.
2. Державний стандарт України. ДСТУ 3008-2015 «Інформація та документація. Звіти у сфері науки і техніки. Структура та правила оформлювання» / [На заміну ДСТУ 3008-95; чинний від 2017-07-01]. Київ : ДП «УкрНДНЦ», 2016. 31 с. URL: <https://tinyurl.com/4fdx6a3t> (дата звернення: 25.08.2023).
3. ДСТУ 8302:2015. Бібліографічне посилання. Загальні положення та правила складання. Чинний з 2016–07–01. К. : ДП «УкрНДНЦ», 2016. 17 с. (Інформація та документація). URL: <https://tinyurl.com/mrykepf9> (дата звернення: 25.08.2023).
4. Хом'як А. Спілкування як процес міжособистісного розуміння у соціальній взаємодії. *Ввічливість. Humanitas : науковий журнал*. Видавничий дім «Гельветика», 2023. Вип. 3. С. 126–132.
5. Хом'як А. Європейська практика компетентнісної моделі в освітньому просторі. *Ввічливість. Humanitas : науковий журнал*. Видавничий дім «Гельветика», 2024. Вип. 4. С. 122–127.
6. Arató F. A Shift to the Future: The Paradigmatic Approach of Cooperative Learning in Online Practice. *Contemporary Global Perspectives on Cooperative Learning: Applications Across Educational Contexts* / Gillies R.M., Millis B., and Davidson N., eds. 1st ed. Routledge, 2023. P. 202–222.

7. Çelik S. Approaches and Principles in English as a Foreign Language (EFL) Education : Vizetek, 2020. 472 p.
8. Danylyuk N., Rohach O. Communication and its barriers. *Лінгвістичні студії. Linguistic Studies*. 2025. Вип.49. С. 71-85. URL: <https://jlingst.donnu.edu.ua/issue/view/625> DOI: 10.31558/1815-3070.2025.49.5
9. Danylyuk N., Rohach O. Multimodal characteristics of the national currency banknotes of Ukraine in the context of the national linguoculture: an applied aspect. *Науковий Вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія: Філологічні науки (мовознавство)*. 2025. № 23. С. 37-43. URL: http://ddpu-filolvisnyk.com.ua/uploads/arkhiv-nomerov/2025/NV_2025_23/8.pdf DOI <https://doi.org/10.24919/2663-6042.23.2025.6>
10. Digital Semiotics Encyclopedia. URL: <http://www.semioticon.com/dse/encyclopedia/encycframeset.html>
11. Garavito de, J.B., John W. Schweiter. Introducing Linguistics. Theoretical and Applied Approaches. Cambridge University Press, 2021. 638 p.
12. Kagan Sp. The structural approach and Kagan structures. *Pioneering Perspectives in Cooperative Learning: Theory, Research, and Classroom Practice for Diverse Approaches to CL*. / Neil Davidson (Ed.). 1st ed. New York: Routledge, 2021. P. 78–127.
13. Strelluf Ch., Ekembe E. Questionnaires as a Tool for Teaching English Language through Learner-Created Knowledge. *English Teaching Forum*. 2022. P. 2–9.

VIII. Додатки

Додаток 1. Перелік документів для захисту практики.

Додаток 2. Титульний лист для папки звітної документації.

Додаток 3. Звіт про проходження практики (зразок).

Додаток 4. Лист-оцінювання результатів практики (зразок).

Додаток 5. План-конспект заняття з англійської мови (зразок).

Додаток 6. Зразки завдань-проектів.

ПЕРЕЛІК ДОКУМЕНТІВ, які подає ЗО на захист виробничої практики (в електронному та паперовому варіанті)

1. Щоденник практики, оформлений належним чином, з необхідними підписами та печатками від університету та від бази практики
2. Листи-оцінювання результатів практики (див. Додаток 4);
3. Звіт про проходження практики (див. Додаток 3);
4. Плани-конспекти заняття з англійської мови (див. Додаток 5);
5. Розроблений змістовий модуль з англійської мови.
6. Глосарій тематичного вокабуляру,
проаналізованих/відредагованих/опрацьованих текстів, цифрового контенту;
7. Розроблений проєкт-презентація.
8. Рекомендації з оптимізації зразків професійної комунікації (за потреби).

ТИТУЛЬНИЙ ЛИСТ (зразок)

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ**Факультет іноземної філології**

Кафедра прикладної лінгвістики

МАТЕРІАЛИ ВИРОБНИЧОЇ ПРАКТИКИ

Здобувач освіти _____ **ПІБ** _____

Группа _____

Форма освіти денна

Спеціальність В11 Філологія

ОПП Прикладна лінгвістика

Луцьк – 20_____

ЗВІТ (зразок)**ЗВІТ ПРО ПРОХОДЖЕННЯ ВИРОБНИЧОЇ ПРАКТИКИ (модуль 1)**

Здобувача освіти групи ХХ _____ XXX

Я, ПШБ, проходи-ла/(-в) виробничу практику у з по 2026 р.

Першочерговим кроком у підготовці до практики була участь у настановній конференції з питань практики. На цій конференції я отримала чіткі завдання щодо проходження практики, ознайомила з правилами і нормами оформлення документації.

Моїми керівниками практики були

1. Кількісні результати переддипломної педагогічної практики.

Відвідано ____ пар під час пасивної практики, проведено ____ пар з англійської мови.

2. Зміст та характеристика навчально-виховної роботи студента під час практики.

В університеті були створені всі умови для проходження практики. Протягом перебування на практиці я отримувала консультації від викладачів-наставників. Усі пари були обговорені з викладачем заздалегідь. Також після кожної пари, викладач надавав свої коментарі та рекомендації з приводу того, як покращити роботу.

При підготовці до пари я зверталась до програми курсу. Це допомогло мені з'ясувати мету та завдання кожного разу. При плануванні та проведенні пари я намагалася врахувати загально-дидактичні принципи навчання. Виходячи з психологічних основ навчання, прагнула забезпечити активну інтелектуальну роботу ЗО, використовуючи різні форми роботи, урізноманітнюючи завдання, добираючи наглядний матеріал, що становило певний інтерес для ЗО, як естетичний, так і пізнавальний.

3. Найтипівіші помилки, найбільші труднощі у навчально-виховній роботі.

Під час проходження практики я зустрілася з деякими труднощами. Перш за все, було важко правильно та логічно підготувати пару, підібрати завдання та й систематизувати їх так, щоб було зрозуміло як їх виконувати. Під час підготовки конспекту уроку, не завжди виходило продумати, як організувати та зробити правильний перехід від одного виду діяльності до іншого. Я з'ясувала для себе, що на парі важливо все, що відбувається. Тому треба завжди інструктувати ЗО, що ви збираєтесь робити та навіщо. Та після виконання будь якого завдання, робити висновок – що ви зробили, вивчили, дізнались, відпрацювали та навіщо.

4. Особисті досягнення. Методичні творчі знахідки, відкриття, нестандартні рішення.

Під час практики я удосконалила свої вміння щодо написання конспектів та проведення пар. Я відчула себе справжнім викладачем, навчилася організовувати роботу групи за

допомогою різних форм роботи (індивідуальна, фронтально-колективна, групова, парна). Методи активного навчання використовуються для тренування та розвитку творчих здібностей ЗО, логічного мислення, формування в них відповідних практичних умінь та навичок. Також я зрозуміла, що краще, коли студенти самі намагаються формулювати мету, завдання, лише за невеликою допомогою викладача та його навідних питань. Студент – найголовніший на уроці. Викладачу потрібно допомогти ЗО розкритися, засвоїти та дізнатися про щось нове, чи вдосконалити вже набуті компетентності. Викладач – це помічник, який вчить, виховує та розвиває молодше покоління.

5. Загальні висновки. Чого навчилися на практиці, які виявили прогалини.

Переддипломна педагогічна практика поглибила, закріпила знання з фахових і психолого-педагогічних ОК, здобутих в університеті, та дала змогу застосувати їх на практиці. Виробила вміння проводити різні типи пар, застосовувати різні методи й форми роботи, які активізують пізнавальну діяльність студентів. Також я зрозуміла, що потрібно вдосконалювати свої педагогічні здібності, розширювати свою ерудицію, вчитись контролювати свою мову, мислення та уважно слідувати за працею та мовою студентів. На практиці я зрозуміла, що дуже важливий індивідуальний підхід до кожного студента.

Зразок структури звіту з модуля 2 (проектної діяльності):

1. Вступ (мета, завдання практики).
2. Характеристика бази практики.
3. Опис виконаних завдань.
4. Методики та інструменти.
5. Результати та їх аналіз.
6. Висновки та рекомендації.
7. Додатки (код, таблиці, корпусні матеріали).

Лист-оцінювання виробничої практики

Зміст роботи, що оцінюється	Бали
I. Поточне оцінювання з модуля 1:	35
5. Проведення занять (5 пар) і оформлення планів-конспектів.	20
6. Аналіз залікового заняття та супровідних навчально-методичних матеріалів.	5
7. Розробка змістового модуля з відповідної теми.	5
8. Оцінка керівника від бази практики.	5
II. Поточне оцінювання з модуля 2:	35
5. Збір матеріалів і даних та їхній аналіз.	10
6. Розробка проєкту, організація та систематизація матеріалів.	10
7. Оформлення проєктів з обраної теми/спеціалізації та верифікація результатів.	10
8. Оцінка керівника від бази практики.	5
III. Публічний захист практики та підсумкове оцінювання:	30
3. Представлення результатів практики з Модуля 1.	15
4. Представлення результатів практики з Модуля 2.	15
Всього:	100

LESSON PLAN OUTLINE

Teacher: _____

Group: _____ **Date:** _____

Topic:

Objectives (Students will be able to...):

Vocabulary:

Grammar items:

Materials to be used:

Procedure:

Warm up/Review: *activities which prepare students for their work at the lesson (phonetic drills, brainstorming, checking home assignment, review of materials taught at previous lessons (up to 5 min.))*

Presentation of new material: *(up to 10 min.).*

Practice of new material: *“controlled practice” activities aimed at developing language skills (listening, speaking, writing, reading)(up to 10 min.)*

Application of new material: *“freer practice activities: (role plays, work in pairs, small groups, individual work, etc.) (up to 15 min.)*

Summing up activities: *assessment, motivation, home assignment (up to 5 min.)*

Reserve activities:

Lesson Planning Tips

Objective: A clear objective is essential to an effective lesson plan.

What new skill will your students gain during this lesson - that is, what will they be able to do after these 45 minutes with you that they could not do before?

Be specific and make sure your objective is measurable, e.g. “Students will be able to correctly use and distinguish among 7 selected English spatial prepositions (at, above, below, between, in, over, under).”

Materials: List the materials you will need – student’s book, video, audio, etc.

Lesson Format (Time intervals for suggested 45 minute lesson)

1. Warm Up/Review (5 min.)

How will you get students’ attention focused on the topic of your lesson? Remember to set a positive tone and get the students actively thinking.

Some possible ideas – brainstorming, telling a joke or a short story, playing a song, asking review questions that connect your previous lesson, drawing something on the board for students to interpret, etc.

2. Presentation of New Material (10 min.)

In order to reach students with different learning styles, think of trying to engage as many of the senses as possible, e.g. when introducing new vocabulary have students see, hear, and say the words, as well as having them draw pictures to represent them. This way you are including activities to reach visual, auditory, and kinesthetic learners.

3. Practice (10 min.)

Include guided activities and offer direct feedback – from you or from other students.

4. Application/Production (15 min.)

These activities should be more challenging, as students incorporate language learned into larger structures. Thus, students will make more mistakes, which is naturally part of the learning process. Try not to overcorrect as you observe students, but do note common errors for future lessons.

5. Summary/Homework (5 min.)

To bring closure to your lesson cover the following:

- *Briefly review what students have learned*
- *Give a clear explanation of home assignment*
- *Provide positive reinforcement as well as feedback in terms of grades for the day*

ЗРАЗКИ ЗАВДАНЬ ДЛЯ ТЕМАТИЧНИХ ПРОЄКТІВ (за обраним напрямком).

1. Корпусна лінгвістика та обробка текстів

Можлива база практики: IT-компанії, дослідницькі центри, університетські лабораторії.

Тема 1: Створення та анотація спеціалізованого корпусу текстів

Завдання:

- Збір текстів певного домену (медичні, юридичні, технічні).
- Розробка схеми анотації (POS-tagging, NER, семантичні ролі).
- Напіваавтоматична розмітка з використанням Python / NLP-бібліотек.
- Аналіз частотності та колокацій.
- Підготовка аналітичного звіту.

Тема 2: Дослідження мовних особливостей онлайн-комунікації

Завдання:

- Збір корпусу постів із соціальних мереж.
- Визначення мовних маркерів емоційності.
- Побудова моделі автоматичного визначення тональності.
- Візуалізація результатів.

2. Комп'ютерна лінгвістика та NLP

Тема 3: Розробка чат-бота для освітніх цілей

Можлива база практики: EdTech-компанії, стартапи.

- Аналіз потреб користувачів.
- Проектування діалогових сценаріїв.
- Інтеграція NLP-моделі.
- Тестування та оцінка якості відповідей.

Тема 4: Автоматичне розпізнавання іменованих сутностей

- Формування навчального корпусу.
- Навчання моделі NER.
- Оцінка точності (precision, recall, F1).
- Порівняння з готовими рішеннями (наприклад, spaCy).

3. Прикладна термінологія та переклад

Тема 5: Розробка термінологічної бази даних

Можлива база практики: перекладацькі агенції.

- Збір термінів із фахових текстів.

- Створення глосарію.
- Уніфікація перекладів.
- Розробка рекомендацій для перекладачів.

Тема 6: Аналіз якості машинного перекладу

- Порівняння перекладів, виконаних системами (наприклад, Google Translate).
- Аналіз типових помилок.
- Оцінювання за метриками BLEU.
- Розробка рекомендацій для постредагування.

4. Лінгвістична експертиза та аналітика

Тема 7: Авторська атрибуція текстів

- Формування корпусу текстів різних авторів.
- Виділення стилістичних маркерів.
- Побудова класифікаційної моделі.
- Інтерпретація результатів.

Тема 8: Виявлення маніпулятивних стратегій у медіатекстах

- Аналіз лексико-семантичних засобів.
- Виявлення фреймів.
- Автоматичне маркування маніпулятивних конструкцій.
- Підготовка аналітичного звіту.

5. Локалізація та цифрові продукти

Тема 9: Локалізація програмного забезпечення

- Аналіз інтерфейсних рядків.
- Адаптація культурно специфічних елементів.
- Тестування локалізованої версії.
- Оцінка ефективності застосування.

Тема 10: UX-аналіз мовної складової вебресурсу

- Дослідження зрозумілості текстів.
- Аналіз мікрокопірайтингу.
- Проведення опитування користувачів.
- Розробка рекомендацій з оптимізації.

ЗРАЗОК ЗАВДАННЯ 1.

Тема: Розробка та оцінювання моделі автоматичного визначення тональності україномовних текстів

- **1. Мета практики**
- Розробити, навчити та оцінити модель автоматичного визначення тональності (sentiment analysis) україномовних текстів із використанням сучасних методів комп'ютерної лінгвістики та інструментів NLP.
- **2. Об'єкт дослідження**
- Україномовні тексти онлайн-комунікації (відгуки користувачів, коментарі, пости в соціальних мережах).
- **3. Предмет дослідження**
- Лінгвістичні та статистичні особливості вираження тональності (лексичні маркери емоційності, модальні конструкції, інтенсифікатори) та методи їх автоматичного розпізнавання за допомогою алгоритмів машинного навчання.

4. Завдання практики

1. Проаналізувати сучасні підходи до задачі sentiment analysis.
2. Сформувати корпус україномовних текстів (не менше 2000 одиниць).
3. Розробити схему анотації (позитивна / негативна / нейтральна тональність).
4. Виконати ручну або напівавтоматичну розмітку корпусу.
5. Провести попередню обробку текстів (токенізація, лематизація, очищення).
6. Реалізувати модель класифікації (на базі логістичної регресії, SVM або нейронної мережі).
7. За потреби використати бібліотеки NLP (наприклад, spaCy).
8. Оцінити якість моделі за метриками accuracy, precision, recall, F1-score.
9. Провести аналіз типових помилок класифікації.
10. Підготувати звіт із висновками та рекомендаціями.

5. Методи дослідження

- корпусний аналіз;
- контент-аналіз;
- методи статистичної обробки даних;
- методи машинного навчання;
- порівняльний аналіз результатів моделей.

6. Очікувані результати

- Сформований та анотований мінікорпус україномовних текстів.
- Розроблена та протестована модель автоматичного визначення тональності.
- Кількісні показники ефективності моделі (не менше 75% accuracy).
- Аналітичний звіт із лінгвістичною інтерпретацією результатів.

- Практичні рекомендації щодо використання моделі в реальних проєктах (моніторинг репутації, аналіз відгуків тощо).

7. Форма звітності

- Щоденник практики;
 - Письмовий звіт (25–40 сторінок);
 - Презентація результатів;
 - Додатки (корпус, код, таблиці результатів).
-

ЗРАЗОК ЗАВДАННЯ 2

Тема: Оптимізація термінологічної бази та аналіз якості перекладів у перекладацькій компанії

1. Мета практики

Удосконалити термінологічну узгодженість перекладів та підвищити якість локалізованих текстів шляхом створення та впровадження структурованої термінологічної бази.

2. Об'єкт дослідження

Двомовні (англійсько-українські) тексти технічної або ІТ-тематики, що перекладаються компанією.

3. Предмет дослідження

Термінологічна варіативність, типові перекладацькі трансформації та помилки в галузевих текстах.

4. Завдання практики

1. Проаналізувати специфіку перекладацьких проєктів компанії.
2. Відібрати корпус текстів (не менше 50 000 слів).
3. Виокремити ключову термінологію галузі.
4. Створити термінологічну базу (глосарій) із зазначенням:
 - джерела;
 - контексту вживання;
 - рекомендованого перекладу;
 - заборонених варіантів (за наявності).
5. Провести аналіз перекладів, виконаних із використанням систем машинного перекладу (наприклад, Google Translate).
6. Виявити типові лексичні, граматичні та стилістичні помилки.
7. Розробити рекомендації щодо постредагування.
8. Підготувати інструкцію з використання термінологічної бази для перекладачів компанії.

5. Методи дослідження

- термінологічний аналіз;
- зіставний аналіз;
- контекстуальний аналіз;
- елементи корпусної лінгвістики;
- кількісна оцінка якості перекладу (BLEU, експертне оцінювання).

6. Очікувані результати

- Створена та структурована термінологічна база (не менше 200 термінів).
- Аналітичний звіт про типові перекладацькі помилки.
- Рекомендації щодо стандартизації термінології.
- Підвищення узгодженості перекладів у межах компанії.

ЗРАЗОК ЗАВДАННЯ 3

Тема: Авторська атрибуція текстів на основі стилOMETричного аналізу

1. Мета практики

Розробити модель авторської атрибуції текстів із використанням стилOMETричних показників та методів машинного навчання.

2. Об'єкт дослідження

Тексти публіцистичного або художнього стилю різних авторів (3–5 осіб).

3. Предмет дослідження

Індивідуально-авторські мовні маркери (частотність службових слів, середня довжина речення, типові синтаксичні конструкції, лексичне багатство).

4. Завдання практики

1. Сформулювати корпус текстів кожного автора (не менше 30 000 слів на автора).
2. Провести попередню обробку текстів (токенізація, нормалізація).
3. Визначити набір стилOMETричних параметрів.
4. Реалізувати аналіз із використанням відповідних інструментів (наприклад, R або Python).
5. Побудувати класифікаційну модель авторства.
6. Оцінити точність моделі (accuracy, F1-score).
7. Провести інтерпретацію отриманих результатів.
8. Підготувати експертний висновок щодо авторства анонімного тексту (модельний кейс).

5. Методи дослідження

- стилOMETричний аналіз;
- статистичне моделювання;

- класифікаційні алгоритми;
- інтерпретаційний аналіз.

6. Очікувані результати

- Створений корпус текстів
- Набір стиліметричних показників для кожного автора.
- Класифікаційна модель з точністю не нижче 70–80%.
- Аналітичний звіт із лінгвістичною інтерпретацією результатів.
- Практичні рекомендації щодо використання методики в лінгвістичній експертизі.

ЗРАЗОК ЗАВДАННЯ 4

- **Тема: Проведення судової лінгвістичної експертизи текстів із ознаками мовленнєвого впливу та встановлення авторських характеристик**
- **1. Мета практики**
 - Набути практичних навичок проведення судової лінгвістичної експертизи текстів відповідно до вимог чинного законодавства України та методик експертного аналізу, а також опанувати процедуру підготовки експертного висновку.
- **2. Об'єкт дослідження**
 - Тексти публічної або приватної комунікації (пости в соціальних мережах, електронне листування, публікації в медіа, повідомлення в месенджерах), що є предметом судового розгляду.
- **3. Предмет дослідження**
 - Лінгвістичні ознаки образи, наклепу, погроз або закликів;
 - Мовні засоби маніпулятивного впливу;
 - Індивідуально-стилістичні характеристики автора;
 - Лексико-семантичні та прагматичні особливості спірного тексту.
- **4. Завдання практики**
 - Ознайомитися з нормативною базою проведення судових експертиз (зокрема із Законом України «Про судову експертизу»).
 - Проаналізувати методичні підходи до судової лінгвістичної експертизи (у межах практики судової лінгвістики).
 - Визначити тип експертного дослідження (експертиза висловлювань, авторознавча експертиза, експертиза щодо наявності ознак приниження честі та гідності тощо).
 - Сформулювати перелік експертних питань (наприклад:
 - Чи містить текст негативну оцінку особи?
 - Чи є висловлювання фактичними твердженнями чи оціночними судженнями?
 - Чи можуть тексти бути створені однією особою?).
 - Провести комплексний аналіз тексту:

- лексико-семантичний;
- граматичний;
- стилістичний;
- прагматичний;
- за потреби — стилOMETричний (із використанням інструментів, наприклад Python).
- Обґрунтувати отримані результати з позиції наукової лінгвістики.
- Підготувати структурований експертний висновок відповідно до процесуальних вимог.

5. Методи дослідження

- семантичний аналіз;
- дискурс-аналіз;
- прагмалінгвістичний аналіз;
- стилOMETричний аналіз;
- елементи контент-аналізу;
- кількісні методи (за потреби).

6. Очікувані результати

- Проведене комплексне лінгвістичне дослідження спірного тексту (модельний або реальний кейс без розголошення конфіденційних даних).
- Визначено мовні ознаки, релевантні для судового розгляду.
- Підготовлено експертний висновок із чіткою аргументацією та відповідями на поставлені запитання.
- Сформовано практичні навички підготовки матеріалів для судового процесу.

7. Структура експертного висновку (зразок)

- Вступна частина (підстави для проведення експертизи).
- Об'єкти дослідження.
- Питання, поставлені перед експертом.
- Дослідницька частина (опис методів та аналізу).
- Висновкова частина (відповіді на поставлені запитання).

БАЗИ ПРАКТИК З МОЖЛИВИМИ ВИДАМИ ДІЯЛЬНОСТІ

Internetdevels

Профіль: веброзробка, e-commerce, міжнародні проекти.

Можливі завдання для магістрантів:

- локалізація вебсайтів та інтерфейсів;
- створення глосаріїв для IT-проектів;
- тестування UX-текстів;
- участь у створенні чат-ботів.

Ideil

Профіль: веб- та мобільна розробка.

Можливі завдання:

- аналіз користувацького контенту;
- редагування англomовної документації;
- термінологічна стандартизація.

Wetelo

Профіль: міжнародні IT-проекти.

Можливі напрями практики:

- переклад технічної документації;
- постредагування машинного перекладу;
- аналіз якості англomовної комунікації.

Волинський національний університет імені Лесі Українки

Можливості:

- участь у цифрових гуманітарних проєктах;
- створення корпусів текстів;
- робота з інформаційними системами університету;
- розробка освітніх IT-продуктів.

3. Перекладацькі компанії (Україна, дистанційно)

МК:translations

InText

Task Force

Можливі завдання:

- створення термінологічних баз;
- QA-аналіз перекладів;
- локалізація ПЗ;
- робота з CAT-інструментами;

- аналіз машинного перекладу (Google Translate, DeepL).

4. Дистанційна практика в українських ІТ-компаніях

SoftServe

EPAM Systems

Можлива практика у форматі:

- Data Annotation;
- NLP-проекти;
- аналіз великих масивів текстових даних;
- тестування AI-рішень.

5. Державні та інформаційні структури (Луцьк)

Луцька міська рада (відділ інформаційної політики)

Волинська обласна державна адміністрація

Регіональні медіа

Можливі напрями:

- аналіз офіційної комунікації;
- аудит мовної якості інформаційних ресурсів;
- створення електронних інформаційних систем (контент-структурування).